

Curriculum degli Studi di Daniela Capra
Associata di Lingua, traduzione e linguistica spagnola (SPAN-01/C)

Posizioni accademiche ricoperte

- 2018-02/24: Presidenza del Corso di Studi in Lingue e culture europee, DSLC
2018-2022: Direzione scientifica della Biblioteca Umanistica, DSLC

Attività accademiche

- 2021-2024: Membro della Commissione di PhD di Guillermo Lippi, Department of Music, Duke University, Durham, NC, USA
2021 (aprile): *Temporarily graduate faculty*, Department of Music, Duke University, Durham, NC, USA
2019-attualità: Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato in Scienze Umanistiche
2016-2019: Co-tutor della tesi dottorale di Ester Mellado Blanes in co-tutela con l'Università Pompeu Fabra di Barcellona
2016: Membro di commissione del Dottorato Internazionale dell'Università de La Coruña (Spagna), Facultad de Ciencias de la Educación; data della discussione della tesi dottorale: 14 settembre 2016

Qualifiche accademiche

- 2018-2025: Raggiungimento delle mediane per il ruolo di Commissario di ASN
2018-2020: Abilitazione scientifica nazionale alla prima fascia (17 nov. 2020)
1°/11/2017: Presa di servizio come PA
2012 : Abilitazione a professore associato, prima tornata ASN, 2012
1°/03/2001: Presa di servizio come Ricercatore a tempo indeterminato
1998-2001: Professore a contratto, Università di Urbino
1997-1998: Professore a contratto, Università di Torino (Diploma Interpreti e traduttori, Fossano)
1987-1993: *Teaching Assistant*, The Johns Hopkins University, Baltimore, MD, USA
1986-1987: *Teaching Assistant*, University of Arizona, Tucson, AZ, USA

Titoli di studio conseguiti

- 1997: Dottore di Ricerca in Ispanistica, Università degli Studi di Pisa
1993: *ABD in Hispanic Studies (All but Dissertation)*, The Johns Hopkins University
1991: *Master of Arts in Hispanic Studies*, The Johns Hopkins University
1984-1985: Laurea in Letteratura spagnola, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Torino (punteggio: 110 su 110, lode e dignità di stampa)

Borse di studio

- 1993-1996: Borsa triennale di dottorato, Università degli Studi di Pisa (sede centrale)
1991-1993: PhD Student Fellowship, The Johns Hopkins University, Baltimore, MD, USA
1987-1991: MA Student Fellowship, The Johns Hopkins University, Baltimore, MD, USA
1986-1987: Student Fellowship, University of Arizona, Tucson, AZ, USA

Fondi di ricerca del MIUR

2017: ottenimento dei fondi competitivi MIUR FFABR (Fondo di Finanziamento per le Attività di Base e di Ricerca) valutati da ANVUR, Legge 232/2016

Partecipazione a progetti di ricerca d'interesse nazionale o sovranazionale

2012-2015: *Italian Novellieri and their Influence in Renaissance and Baroque European Culture: Editions, Translations, Adaptations*, Fondazione San Paolo

2005-2008: PRIN “Aspetti linguistici e culturali della prosa saggistica degli esiliati spagnoli, della loro immagine, della loro attività educativa dal 1939 in poi”

Principali linee di ricerca attuali

- *linguistica storica, con particolare riferimento a: fraseologia diacronica; lessicografia storica; studi di corpus; paremiologia e produzioni culturali didattico-sentenziose nei sec. XV e XVI*

- *traduttori nella coppia di lingue spagnolo e italiano per l'editoria veneziana cinquecentesca; storia rinascimentale degli insegnamenti linguistici dello spagnolo; edizioni di testi a stampa dei sec. XVI e XVII; diffusione della cultura italiana in Spagna nel '500*

Altre attività professionali

Tesoriera dell'Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia *Phrasis* per i due mandati consentiti (dal 2012 al 2019 compresi)

Rappresentante di Ateneo e membro del Consiglio direttivo nel CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici) dal 2017 all'attualità

Vicedirettrice (fino al 2018) di *Phrasis. Rivista di studi fraseologici e paremiologici*

Coordinatrice editoriale di *Phrasis. Rivista di studi fraseologici e paremiologici*

Co-fondatrice di due associazioni di linguistica: *Modena Lexi-Term*, orientata alla ricerca terminologica e lessicologica, e *Phrasis*, che si occupa dello studio della fraseologia e della paremiologia

Componente del comitato scientifico della collana *Novellieri italiani in Europa* (diretta da A. Ruffinatto e G. Carrascón), Accademia University Press

Componente del comitato scientifico (“Asesor”) della rivista *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas* (classe A)

Componente del comitato scientifico della rivista *Frasema. Revista Internacional de Estudios em Fraseologia* (ISSN: 978-85-67247-05-2) dal 2016

Componente del comitato scientifico della Summer School, edizioni del 2022 e del 2024, Unimore

Componente del Comitato Scientifico Internazionale del *Congreso Internacional sobre Literatura Caballeresca*, edizioni 2021/22, 2022/23, 2023/24, Departamento de Filología española, Universidad de Jaén

Componente del Comitato Scientifico di numerose pubblicazioni in volume

Referee delle seguenti riviste scientifiche: *Artifara; Bulletin of Hispanic Studies, Anuario de Estudios Medievales; Academia Letters; Phraseology Yearbook; Italica Wratislaviensia; Ricognizioni. Rivista di Lingue e Letterature e Culture Moderne; Griseldaonline; Costellazioni.*

Tutor di contratti di ricerca nell'ambito di progetti di ricerca FAR di Dipartimento (2021: CAP – Comunicazione Accademica e Professionale; 2023 e 2024: Lingua e cultura spagnole a Venezia nel '500 e nel '600: edizioni, traduzioni e mediazione culturale)

Iscritta all'Albo dei Revisori Cineca per la valutazione dei programmi e dei prodotti della ricerca (SSD SPAN-01/A e SPAN-01/C, già L-LIN/05 e L-LIN/07)

Componente di due Commissioni di valutazione comparativa per Ricercatore universitario nel settore L-LIN/07 (Università di Pisa, 2005 e Università di Siena, 2009) e di una commissione di valutazione comparativa per Ricercatore a TD tipo a, settore L-LIN/07 (Università di Torino, 2021); componente di due Commissioni di valutazione comparativa per CEL (UNIMORE 2022 e 2005)

Altre attività accademiche. Comitati scientifici di singole iniziative, referaggi, organizzazione di convegni ecc.

Componente del comitato scientifico del volume *Fraseologia e paremiologia. Prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione*, a cura di O. Balas, A. Gebaila, R. Voicu, Riga (Lettonia), 2019

Componente del comitato scientifico del convegno internazionale del CIRSIL (Palermo, maggio 2023)

Componente del comitato scientifico del convegno internazionale *Filología, didáctica y nuevas tecnologías* (Departamento de Filología española, Università di Jaén, 4/03/2022)

Componente del comitato scientifico e organizzatore della *Giornata di Studi del Gruppo Modena Lexi-Term, Lessicografia specializzata e risorse terminologiche e terminografiche* (10 aprile 2018)

Componente del comitato scientifico del *VI Congresso Internazionale di fraseologia e di paremiologia. Fraseologia e paremiologia: modelli, strumenti e prospettive* (Roma, 11-13 settembre 2019)

Componente del comitato scientifico del *V Congresso Internazionale di fraseologia e di paremiologia. Lessicizzazioni complesse* (Catania, 26-29 settembre 2018). <http://www.phrasis.it/2018-catania/>

Componente del comitato scientifico della *IV Giornata di Studi Internazionali di Fraseologia e Paremiologia*, Università di Bucarest, 26/09/2017 <http://www.phrasis.it/2017-bucarest/>

Componente del comitato scientifico del *III Congresso Internazionale di fraseologia e di paremiologia Fraseologia, paremiologia, lessicografia* (Accademia della Crusca, Università di Firenze, CIG. Firenze 19-21 ottobre 2016) <http://www.phrasis.it/firenze2016/>

Componente del comitato scientifico del *IV Congresso Internacional de Fraseologia e Paremiologia* (CIFP) e *III Congresso Brasileiro de Fraseologia* (CBF), Universidade Estadual Paulista, Brasil (São José do Rio Preto, 21-25/03/2016) <http://congressofras.wixsite.com/2016/organizacao> (cliccare su organização)

Componente del comitato scientifico della *II Giornata di Studi Internazionale di Fraseologia e Paremiologia*, Università di Cagliari (settembre 2015) <http://www.phrasis.it/cagliari2015/> -cliccare su: organizzazione.

Co-organizzatrice della *Quinta Giornata di Studi del Gruppo Modena Lexi-Term, Lessicografia versus terminologia: tra contrasto e territori di indagine comune* (24 maggio 2012). Si veda <http://hdl.handle.net/11380/832289>

Co-organizzatrice del *Convegno Internazionale Fraseologia & Paremiologia: seconda giornata di studio* (Roma, 6-7 giugno 2012). <http://www.phrasis.it/roma2012/> -cliccare su: altri organizzatori.

Referee della pubblicazione di volumi, tra cui , tra cui *Interseções com o cânone. Romanceiro | Ensaíos* (con l'approvazione di: Instituto de Estudos de Literatura e Tradição, Fundación Ramón Menéndez Pidal; Instituto Universitario "Seminario Menéndez Pidal")

Membro di associazioni scientifiche di settore: AIH, AISPI, AHLM, AISO, CIRSIL, MLT, PHRASIS, SEHL.

Incarichi presso UniMoRe:

Responsabile dell'Assicurazione Qualità del CdS in Lingue e culture europee da aprile 2018 a marzo 2024.

Membro della Giunta di Dipartimento (2018-febbraio 2024).

Componente della Commissione per la programmazione dei ruoli di II fascia e RTD/b

Componente della Commissione test d'ingresso per il corso di studi LCE

Componente della Commissione Ricerca -Pubblicazioni (approvata dal CdD il 25/11/2020)

Autrice delle prove di spagnolo per l'ammissione al corso in LCE dall'anno 2016/2017 al 2019/20

Autrice della modalità di selezione dei/delle candidati/candidate, a.a 2020/21 e 2021/22

Responsabile e coordinatrice dei corsi di lingua spagnola del Centro linguistico d'Ateneo, livelli B2, C1 e C2

Referente degli studenti per gli OFA di spagnolo (fino al 2020)

Responsabile del corso di didattica integrativa e della verbalizzazione assolvimento OFA (2020)

Membro della commissione OFA incaricata di produrre e gestire i test

Autrice dei test OFA di spagnolo dalla loro istituzione nel 2016 e fino al 2020

Tutor scientifico di tirocini e di attività strutturate per gli studenti del corso di Studi a cui afferisce

Promotrice degli scambi Erasmus+ con l'Universidad CEU-San Pablo di Madrid, con l'Université de Chambéry e con la Universidad de València

Componente del gruppo AQ - RRC per il CdS LCE; collaboratrice alla stesura del testo del RRC

Membro del Comitato Gestione Biblioteca (da gennaio del 2016), poi direttrice scientifica

Componente della Commissione di concorso per Collaboratori ed Esperti linguistici (2005, Università di Modena e Reggio Emilia)

Membro effettivo della Commissione (insediata presso UniMoRe) di selezione in vista dei TFA, classe di abilitazione "A445 - Lingua straniera (Spagnolo)"

Coordinatrice delle certificazioni interne di lingua spagnola (C1 e C2) presso il centro linguistico d'Ateneo per la Facoltà di Lettere e Filosofia

Rappresentante dei Ricercatori in Consiglio di Facoltà dell'Università di Modena e Reggio Emilia per due mandati

Altre attività (Terza missione):

Dal 2014 al 2019 ha fatto parte del Comitato Scientifico del Premio Nazionale di Divulgazione Scientifica (area D: Scienze storiche, letterarie e della formazione) dell'Associazione Italiana del Libro

Dal 2017 partecipa all'organizzazione e / o ai lavori della Giornata Internazionale delle Lingue che si svolge ogni anno presso il DSLC di Unimore

Università di Urbino (1998-2004):

Membro della Commissione test d'ingresso e della Commissione didattica della Facoltà di Lingue

Membro del Collegio dei Docenti del Dottorato in "Studi Interculturali Europei" (fino al dicembre 2004)

Didattica

Daniela Capra ha tenuto corsi nelle università di: Tucson (Arizona, USA), Johns Hopkins (Baltimore, MD, USA), Torino (sede di Fossano), Urbino e Modena/Reggio con diverse qualifiche; all'università di Modena e Reggio Emilia ha seguito più di centocinquanta tesi di laurea, laurea magistrale e tesi di specializzazione (SSIS); ha impartito corsi nell'ambito della SSIS, delle abilitazioni per conversatori madrelingua (dal 2005 al 2009) e dei PEF24.

Corsi universitari impartiti:

- 2021-24: Linguistica, Traduzione e Mediazione Spagnola (LCE, III anno; 60 ore), Laboratorio di traduzione (LCE, 36 ore); Seminario di linguistica storica e digital humanities (LCE, 24 ore), Dipartimento di Studi linguistici e culturali, UniMORE.
- 2020-21: Lingua spagnola 1 (modulo di Fonetica, fonologia, morfologia, sintassi, LCE, 24 ore), Linguistica, Traduzione e Mediazione Spagnola (III anno; 60 ore), Laboratorio di traduzione (36 ore); Seminario di linguistica storica e digital humanities (24 ore), DSLC, Unimore.
- 2019-20: Lingua spagnola 1 (modulo di Storia della lingua, 24 ore), Linguistica, Traduzione e Mediazione Spagnola (III anno; 60 ore), Laboratorio di traduzione (36 ore), DSLC, Unimore.
- 2018-19: Lingua spagnola 1 (40 ore), Laboratorio di traduzione (36 ore). Linguistica, Traduzione e Mediazione Spagnola (III anno; 60 ore), DSLC, Unimore.
- 2017-18: Lingua spagnola 1 (24 ore), Laboratorio di traduzione (36 ore). Corso di Linguistica, Traduzione e Mediazione Spagnola (60 ore), DSLC, Unimore.
Nell'ambito dei corsi PEF24 "Metodologie e tecnologie didattiche delle lingue e culture straniere: spagnolo", 6 ore.
- 2016-17: Lingua spagnola 1 (modulo di fonologia-morfologia); Linguistica, Traduzione e Mediazione Spagnola (60 ore), DSLC, UniMoRe.
- 2012-16: Linguistica, Traduzione e Mediazione Spagnola (60 ore; III anno), DSLC, UniMoRe.
- 2011-12: Modulo di Linguistica del corso di Linguistica, Traduzione e Mediazione Spagnola (III anno), Facoltà di Lettere e Filosofia, UniMoRe.
- 2009-10: Linguistica Spagnola (III anno); Mediazione spagnolo-italiano (III anno); modulo di Letteratura spagnola del corso di Letteratura spagnola e Ispanoamericana, Facoltà di Lettere e Filosofia, UniMoRe.
- 2007-09: Linguistica Spagnola (III anno); seminario di Lingua e cultura spagnola; corso di Traduzione spagnola, Facoltà di Lettere e Filosofia, UniMoRe.
Fuori Facoltà (Ateneo): Corso di Linguistica spagnola per specializzandi SSIS (30 ore).
- 2006-07: Linguistica Spagnola (III anno), seminario di Lingua e cultura spagnola e corso di Mediazione (laurea Specialistica), Facoltà di Lettere e Filosofia, UniMoRe.
Fuori Facoltà (in Ateneo): Corso di Linguistica spagnola per specializzandi SSIS (30 ore).
Corso di Linguistica spagnola nell'ambito dei corsi speciali abilitanti SSIS (30 ore).
- 2005-06: Linguistica Spagnola (III anno); seminario di Lingua e cultura spagnola e corso di Mediazione (laurea Specialistica), Facoltà di Lettere e Filosofia, UniMoRe.

- Fuori Facoltà (Ateneo): Corso di abilitazione di Lingua spagnola per conversatori madrelingua (30 ore) e Corso di Linguistica spagnola per specializzandi SSIS (30 ore).
- 2004-05: Lingua Spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia, UniMoRe.
- 2001-04: Due corsi di Lingua Spagnola (per il primo anno e per il secondo e terzo anno) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Urbino.
Mutuazioni del corso di Lingua Spagnola (1° anno) da parte di: Facoltà di Lettere e Filosofia, Facoltà di Scienze Politiche, Facoltà di Sociologia, Facoltà di Economia, Università di Urbino.
- 2000-01: Lingua Spagnola, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Urbino.
Mutuazioni del corso di Lingua Spagnola di cui sopra: Facoltà di Scienze Politiche, Facoltà di Sociologia, Università di Urbino.
- 1999-00: Professore a contratto di Lingua Spagnola, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Urbino.
Contratto come Collaboratore ed Esperto Linguistico per l'insegnamento di tre moduli di Lingua Spagnola presso il Centro Linguistico d'Ateneo, Università di Urbino.
- 1998-99: Professore a contratto di Lingua Spagnola, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Urbino. Professore a contratto di Lingua Spagnola per il Corso di Laurea in Scienze della Formazione Primaria, Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Urbino.
- 1997-98: Professore a contratto di Lingua, Cultura e Istituzioni Spagnole per il Diploma Universitario di Traduttori e Interpreti, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Torino, sede di Fossano.
- 1996-97: Professore a contratto, seminari del corso di Cultura e Istituzioni Spagnole per il Diploma Universitario di Traduttori e Interpreti, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Torino, sede di Fossano.
Esercitatore di Storia della Letteratura Medievale Spagnola, corso di Lingua e Letteratura Spagnola per il primo biennio del Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Torino, sede di Fossano.
- 1988-93: Teaching Assistant, corsi di Lingua Spagnola, livello elementare e intermedio e di Conversazione, Department of Hispanic and Italian Studies, The Johns Hopkins University.
- 1987-88: Teaching Assistant, Lingua Italiana, Department of Hispanic and Italian Studies, The Johns Hopkins University.
- 1986-87: Teaching Assistant, Corsi di Lingua Spagnola e di Lingua Italiana, Department of Spanish and Portuguese e Department of French and Italian, University of Arizona, Tucson.

Principali pubblicazioni:

LIBRI

CAPRA D., *Sentencias y dichos de diversos sabios y antiguos auctores*. Introducción, edición y notas de Daniela Capra, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2024. ISBN 9788836134618

CAPRA D., *La Zucca del Doni en Español* (Venezia, Marcolini, 1551), trascrizione di Daniela Capra, in *Anejos de Artifara*, 2017. ISBN: 9788875901110

CAPRA D., *Antonfrancesco Doni. La Zucca en Español*. Edizione, introduzione e note di Daniela Capra, Torino, Accademia University Press, 2015. ISBN 978-88-99200-54-1

CAPRA D. *Andrés Ferrer de Valdecebro. Il perché di tutte le cose*, traduzione e postfazione di Daniela Capra, testo a fronte a c. di A. Bernat Vistarini e J. T. Cull, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2005.

CAPRA D. *Alejandro Sawa. Dichiarazione di un vinto*, introduzione, traduzione e note di Daniela Capra, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2001.

CAPRA D. *Il codice bucolico di Juan del Encina*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2000.

CAPRA D. *I Secoli d'Oro del teatro spagnolo. Storia del teatro moderno e contemporaneo, I*, diretta da R. Alonge e G. Davico Bonino, Torino, Einaudi, 2000, pp. 669-803.

CAPRA D. & G. CARRASCÓN *Fondamenti di fonologia e di morfologia dello spagnolo*, Torino, Celid, 2000. ISBN 10. 8876614095 Ristampe: Torino, Celid, 2003; 2006.

ARTICOLI SU RIVISTA

CAPRA D., “Las ideas lingüísticas de Alonso de Ulloa”, *Cuadernos de lingüística hispánica*, 2023, n. 42 (Special Issue), pp. 1-19. <https://doi.org/10.19053/0121053X.n42.2023.15906>

CAPRA D., “Las traducciones modernas del *Decamerón*”, in D. González Ramírez (coord.), “El *Decameron* de Giovanni Boccaccio: de Florencia al mundo hispánico”, *Ínsula. Revista de letras y ciencias humanas*, 909, septiembre 2022, Espasa, pp. 26-29 e 45-48. ISSN 0020-4536 [classe A]

CAPRA D., “Aproximación diacrónica a la locución *Decir el sueño y la soltura*”, in José Francisco Medina Montero, Rosana Ariolfo (coord.), “Estudios sobre el léxico del español”, *Artifara* 22.1/ 2022, pp. 135-152. <https://doi.org/10.13135/1594-378X/6782> [classe A]

CAPRA D., S. Cacchiani, C. Preite (eds.), “Introduction”, in Silvia Cacchiani, Daniela Capra, Chiara Preite, “Lexicographie spécialisée et ressources terminologiques et terminographiques. Specialized Lexicography, Terminology and Reference Tools. Lexicografía especializada y recursos terminológicos y terminográficos”, *Lingue & Linguaggi*, 49 / 2022, pp. 5-12. [classe A]

CAPRA D., “Los glosarios de Alfonso de Ulloa y el *Vocabulario hispano-latino* de Antonio de Nebrija”, *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*, 2020, pp. 117-139.

CAPRA D., “Alfonso de Ulloa protoispanista: la *Introdutione che mostra il signor Alfonso di Uglia a proferire la lingua castigliana*”, *Studi Italiani di Linguistica Teorica ed Applicata* (SILTA), 2017-2, numero monografico: “Le ragioni delle seconde lingue: un approccio grammaticografico” a cura di Félix San Vicente, pp. 249-263. ISSN: 0390-6809 <http://www.studitlinguisticateoricappl.it/> [classe A]

CAPRA D. “Lenguaje económico de la prensa: fraseología y metáforas”, *Costellazioni. Rivista di Lingue e Letteratura*, 3 – 2017, pp. 199-218. ISSN 2532-2001

CAPRA D. “La marcación de la fraseología en diccionarios italiano-español y español-italiano”, *Paremia*, 25 - 2016, pp. 45-59. ISSN 1132-8940 ISSN electrónico 2172-10-68

CAPRA D. “Hacia el traductor de *La Zucca del Doni en Español*”, *Analecta Malacitana*, XXXVIII, 1-2 / 2015, pp. 135-147. 0211-934X

CAPRA D. “Legitimación del poder y sincretismo cultural en la traducción virgiliana de Juan del Encina”, in Ó. Perea Rodríguez, I. Beceiro Pita (eds.), “Rectores de la comunidad, súbditos de la divinidad: culturas medievales del poder y de la espiritualidad”, monográfico di *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 2013, pp. 328-335. [classe A]
http://www.ehumanista.ucsb.edu/volumes/volume_24/Monograph%202/03.ehuman.rectores.Capra.pdf

CAPRA D. “La traducción de la fraseología, entre pragmática y función fraseológica: Vargas Llosa y Sánchez Ferlosio frente a frente”, in *Cultura Latinoamericana. Revista de estudios interculturales*, Bogotá, Planeta, 2-16, 2012, pp. 121-134 ISSN 2346-0326 [classe A]

CAPRA D. “Juan del Encina y Juan de Mena: metadiscursividad y magisterio simbólico”, *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas*, 2010/ 10 [classe A]
http://www.artifara.unito.it/Nuova%20serie/Artifara_n.10/addenda/default.aspx ISSN 1594-378X

CAPRA D. “Francisco Delicado, Alonso de Ulloa y la *Introduction a la lengua española*”, *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas*, num. 7, 2007 ISSN 1594-378X [classe A]

CAPRA D. “Esposizione in lingua Thoscana, di parecchi vocaboli hispagnuoli fatta dal signore Alfonso di Uglia”, edizione di Daniela Capra, *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas*, num. 7, 2007, ISSN 1594-378X [classe A]

CAPRA D. “L'autore e il suo doppio: *El porqué de todas las cosas* di Andrés Ferrer di Valdecebro”, *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, VI, 2003, pp. 339-347 ISSN 1591-2922 [classe A]

CAPRA D. “Presencia – ausencia en *Soledades, Galerías, Otros poemas* de Antonio Machado”, *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas*, num. 3, novembre 2003 (versione telematica: www.artifara.unito.it) ISSN 1594-378X [classe A]

CAPRA D. “Romancismos y oralidad en los zéjeles de Ibn Quzmān”, *Artifara. Revista de lenguas y literaturas ibéricas y latino-americanas*, num. 1, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2003, pp. 85-92. [classe A]

CAPRA D. “*Traducir, imitar, aludir* nel commento a Góngora di García de Salcedo Coronel”, *Studi Urbinati B*, LXX, 2000, pp. 435-467.

CAPRA D. “La renovación del diálogo en las 'Preguntas y Respuestas' de Gómez Manrique”, *Romance Quarterly* (Lexington, KY, USA), vol. 39, n. 2, Maggio 1992, pp.185-198.

ARTICOLI IN VOLUME

CAPRA D., “Voci contro: espressioni del dissenso nel rap spagnolo”, in A. Hornung e R. Zanin (eds.), *Abenteuer Sprache und Sprachen Hans Drumbl zum 80. Geburtstag*, Stauffenburg Verlag, Tübingen, 2024, pp. 439-455.

CAPRA D., “Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa”, in G. Bazzocchi, J.C. Barbero Bernal, M.F. Bermejo Calleja, C. Castillo Peña, A.L. de Hériz Ramón, H.L. Lombardini, M.E. Pérez Vázquez, M.T. Sanmarco Bande, M.J. Valero Gisbert (coord.), *Nosotros somos nos y somos otros. Estudios dedicados a Félix San Vicente*, collana: Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture (n. 44), Bologna University Press, 2023, pp. 271-283. ISSN: 2283-8910 ISBN: 979-12-5477-175-4 ISBN online: 979-12-5477-176-1 Open access.

CAPRA D., “Funciones de una cita bíblica en el discurso literario: nuevos datos sobre el uso de «Yo soy aquel»”, in N. De Benedetto, S. Greco, P. Laskaris (eds.), *Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y la didáctica del hispanismo*, Aispi Edizioni, Roma, 2022, pp. 49-63.

ISBN: 978-88-944262-7-4

Versione digitale in: Biblioteca AISPI de Lenguas y Literaturas hispánicas -

https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/biblioteca_07.htm

CAPRA D., “*Yo soy aquel*: modalidades de la autorrepresentación en el discurso literario y dramático”, in D. González Ramírez, E. Torres Corominas, J. J. Martín Romero, M^a M. Merino García, J. R. Muñoz Sánchez (coord.), *Entre historia y ficción. Formas de la narrativa áurea*, Madrid, Polifemo, 2020, pp. 29-43.

978-84-16335-69-5

CAPRA D. “Uso de las paremias y polifonía en el *Corbacho*”, in Tomassetti, Isabella (coord.), *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, Fundación San Millán de la Cogolla - Cilengua, 2019, pp. 749-758 ISBN: 9788417107871

CAPRA D., “Fijación y creatividad en la traducción de los proverbios de *La Zucca* al español”, in Christoph Strosetzki (coord.), *Perspectivas actuales del hispanismo mundial. Literatura – cultura – lengua*, Münster, Readbox Unipress, 2019, Vol. III, pp. 465-477. ISBN 9783840501869

CAPRA D. “Il glossario spagnolo-italiano di Alfonso de Ulloa, un testo didattico”, *Studi di Grammatica Italiana*, XXXVII - 2018, a cura dell’Accademia della Crusca, pp. 121-142. ISBN: 24017-18-37

CAPRA D., “Paremiologia e tradizione sentenziosa nella *Zucca* del Doni in spagnolo”, in Elisabetta Benucci, Daniela Capra, Salomé Vuelta-García e Paolo Rondinelli (eds.), *Fraseologia, paremiologia e lessicografia*, Roma, Aracne, 2018, pp. 215-226. ISBN 9788825514230

CAPRA D., “*De ceca a meca*: usos y variantes de una expresión a la luz de los estudios de corpus”, in Gaetano Lalomia e Daniela Santonocito (coords.), *Literatura Medieval (Hispanica): nuevos enfoques metodológicos y críticos*, Fundación San Millán de la Cogolla - Cilengua, 2018, pp. 139-154. ISBN 978-84-17107-77-2

CAPRA D., “Fraseología y especialización léxica en el discurso económico de la prensa española”, in Claudia Zavaglia e Angélica Karim García Simão, *Reflexões, tendências e novos rumos dos estudos fraseoparemiológicos*, São José do Rio Preto, UNESP/IBILCE, 2017, pp. 203-212. ISBN 9788582241424.

<http://www.ibilce.unesp.br/#!/departamentos/letras-modernas/oficina-de-traducao/downloads/>

CAPRA D. “Los refranes de *La Zucca del Doni en Español*”, in Anna Bognolo, Florencio del Barrio de la Rosa, María del Valle Ojeda Calvo, Donatella Pini, Andrea Zinato (a cura di), *Serenísima palabra. Actas del X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Venecia, 14-18 de julio de 2014)*, Biblioteca di Rassegna Iberistica, Venezia, Edizioni Ca’ Foscari, 2017, pp. 893-902 ISBN (print) 978-88-6969-164-5

CAPRA D., “Il sale in zucca: proverbi, locuzioni e collocazioni nella traduzione della *Zucca* (1551) di Anton Francesco Doni”, in Cosimo De Giovanni (a cura di), *Fraseologia e Paremiologia. Passato, presente, futuro*, Milano, Franco Angeli, 2017, pp. 612-622. ISBN 97888-917 52864

CAPRA D. “Il metalinguaggio della fraseologia in dizionari e testi specialistici tra Italia e Spagna”, in Elena Dal Maso e Carmen Navarro (a cura di), *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, Mantova, Universitas Studiorum, 2016, pp. 269-284.

CAPRA D. “Lingua comune e disponibilità terminologica nel discorso del giornalismo economico”, in Luciana T. Soliman (a cura di), *Lingue speciali. Dinamiche di ricerca*, Padova, CLEUP, 2016, pp. 77-102.

CAPRA D. “What Do We Talk About When We Talk About Collocation in Spanish?”, in A. Orlandi e L. Giacomini (a cura di), *Defining Collocation for Lexicographic Purposes. From linguistic theory to lexicographic practice*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Peter Lang 2016, pp. 151-173. ISBN 978-3-0343-2054-2

CAPRA D. “Educare e divertire: la *Zucca del Doni en Español* e la creazione di un nuovo destinatario”, in Guillermo Carrascón e Chiara Simbolotti (a cura di), *I novellieri italiani e la loro presenza nella cultura europea: rizomi e palinsesti rinascimentali*, Torino, Accademia University Press, 2015-2016, pp. 444-458. ISBN 978-88-99200-65-7

Ed. digitale: www.aAccademia.it/novellieri4

CAPRA D. “Gli ortaggi di settembre e *La Zucca del Doni en Español*”, in Guillermo Carrascón (coord.), «*In qualunque lingua sia scritta*». *Miscellanea di studi sulla fortuna della novella nell’Europa del Rinascimento e del Barocco*, Torino, Accademia University Press, 2015, pp. 67-84.

CAPRA D. “Intersecciones: Juan de Mena, Juan del Encina”, in Cristina Moya García (coord.), *Juan de Mena: de letrado a poeta*, a Woodbridge, Tamesis, 2015, pp. 205-216.

CAPRA D. “Don Quijote cabalga de nuevo: parodia y relectura cervantina en la creación contemporánea”, in G. Carrascón e D. Capra (coords.), “*Deste artefe*”. *Estudios dedicados a Aldo Ruffinatto en el IV centenario de las ‘Novelas ejemplares’*, Edizioni dell’Orso, 2014, pp. 205-219.

CAPRA D. “Terminología y diccionarios generales: unas calas en el léxico de la fraseología”, in F. Martínez de Carnero Calzada, L.A. Messina Fajardo (coords.), *Studi di fraseologia e di paremiologia 1*, Aracne, Roma, 2015, pp. 173-190.

CAPRA D. “Presencia – ausencia en *Soledades, galerías y otros poemas* de Antonio Machado”, in G. Carrascón et al. (a cura di), *Deletreros de armonía. Ensayos de poesía española contemporánea*, Madrid, Calambur, 2012, pp. 21-41.

CAPRA D. “Edición y traducción de libros españoles en la Venecia del Siglo XVI”, in Patrizia Botta (coord.), *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, vol. III: María Luisa Cerrón Puga (a cura di), *Siglo de Oro (prosa y poesía)*, Roma, Bagatto Libri, 2012, pp. 268-278
ISBN 97888780619582012

CAPRA D. “Juan del Encina traduce a Virgilio”, in A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci (a c. di), *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione. Atti del XXIV Congresso AISPI (Padova, Università degli Studi, 23-26 maggio 2007)*, Roma, AISPI Edizioni, 2012. ISBN: 978-88-907897-0-0

CAPRA D. “Il discorso accademico scritto della linguistica spagnola: codici e invarianti”, in G. Diani e C. Preite (a c. di), *La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche: una prospettiva plurilingue*, Roma, Officina, 2012, pp. 119-134 ISBN 9788860490957

CAPRA D. “Il libro spagnolo in Italia nel Cinquecento come veicolo di mediazione culturale”, in M. Bondi, G. Buonanno, C. Giacobazzi (a c. di), *Appartenenze multiple. Prospettive interdisciplinari su immigrazione, identità e dialogo interculturale*, Roma, Officina, coll. DiaLogos, 2011, pp. 95-106. ISBN: 978-88-6049-0902

CAPRA D. “Il ‘parlato’ nei romanzi e le scelte traduttive: un approccio pragmatico”, in G. Palumbo (a c. di), *Sui vincoli del tradurre*, Roma, Officina, 2010, pp. 49-68. ISBN 978-88-6049-0759

CAPRA D. “Presenza e funzioni della fraseologia nel giornalismo economico: Italia e Spagna a confronto”, in L. Blini, M. V. Calvi e A. Cancellier (a c. di), *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche. Atti del XXIII Convegno dell’Associazione Ispanisti Italiani (Palermo, 6-8 ottobre 2005)*, Istituto Cervantes-AISPI, Madrid, 2008. ISBN: 978-84-88252-56-2.

CAPRA D. “La lingua di Ferrer de Valdecebro”, in A. Bernat Vistarini e J. T. Cull (a c. di), *Andrés Ferrer de Valdecebro. Il perché di tutte le cose*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2005, pp. 351-367.

CAPRA D. “Oralità e scrittura: la riproduzione del linguaggio giovanile nel romanzo spagnolo contemporaneo”, in C. Donati e R. Druetta (a c. di), *Cronache dalle terre di mezzo. Percorsi interlinguistici tra i linguaggi giovanili*, Bari, Schena, 2005, pp. 55-68.

CAPRA D. “Tristano e Isotta nelle letterature della Penisola Iberica”, in Michael Dallapiazza (a c. di), *Tristano e Isotta. La fortuna di un mito europeo*, Trieste, Edizioni Parnaso, 2003, pp. 200-207.

CAPRA D. “Sintassi dello spagnolo attuale: analisi di articoli economici”, in D. Cusato e L. Frattale (a c. di), *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche. Atti del XX Convegno dell’Associazione Ispanisti Italiani (Firenze, 14-16 marzo 2001)*, Messina, Lippolis, 2002, pp 63-72.

CAPRA D. “Gente nueva, una generazione tra parentesi”, in M. R. Saurín de la Iglesia (a c. di), *Intellettuali e potere in epoca contemporanea*, Bari, Schena, 2002, pp. 47-66.

CAPRA D. “Encina frente a los clásicos (con un escorzo agustiniano)”, in J. Guijarro Ceballos (a c. di), *Humanismo y literatura en tiempos de Juan del Encina*, Acta Salmanticensia. Estudios filológicos, 271, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1999, pp. 317-324. ISBN 84-7800-096-8

CAPRA D. “Il sogno d’amore e di fama di Juan del Encina”, in *Sogno e scrittura nelle culture iberiche. Atti del XVII Convegno dell’Associazione Ispanisti Italiani (Milano, 24-26 ottobre 1996)*, Roma, Bulzoni, 1998, pp. 55-62.

VOCI DI ENCICLOPEDIA

CAPRA D. “Don Alonso” (pp. 67-68), “Capitán Álvaro” (p. 70), “doña Ángela” (p. 97-98), “Belisa” (p. 221), “Casilda” (p. 341), “Cipriano” (395-396), “Diana” (p. 513), “Dorotea” (p. 542), “Eusebio” (p. 648), “Fabia” (p. 656), “don Fernando” (da *La Dorotea*, p. 683), “don Fernando” (da Calderón, p. 683), “Finea” (p. 696-697), “don Gutierre” (p. 869), “Juan Labrador” (p. 1022), “Lisardo” (p. 1144), “Marramaquiz” (p. 1253), “Pedro Crespo” (p. 1512), “Peribáñez” (p. 1525), “Sancho” (p. 1716-1717), “Segismundo” (p. 1743), “Teodoro” (p. 1856), “Tomé de Burguillos” (p. 1893-1894), in AA.VV., *Dizionario dei personaggi letterari*, Torino, UTET, 2003, 3 voll. ISBN: 8802056994 ISBN-13: 9788802056999
Seconda edizione: AA.VV., *Dizionario dei personaggi letterari*, Garzanti, 2004.

Partecipazione a convegni come relatrice

- IX Congresso internazionale dell’Associazione di fraseologia e paremiologia Phrasis (Varese, 2-3 ottobre 2023): comunicazione “Le collocazioni della parola ‘pelo’ in spagnolo tra medioevo e epoca classica”
- Giornata europea delle lingue 2023 (Modena, 26 settembre); introduzione al workshop di lingua spagnola: “Gastronomía de ayer y de hoy en la red”
- XXI Congresso della *Asociación Internacional de Hispanistas* (AIH) (Neuchâtel, 10-15 luglio 2023), con la comunicazione “¿Sois vos aquel que a morir os conviene? A vuelta con una colocación medieval”
- *Maratona DH. Le Digital Humanities nei cinque Dipartimenti di Eccellenza 2018-2022* (Verona, Bergamo, Modena, Venezia, Udine, 10-14 ottobre 2022). Partecipazione alla Tavola rotonda “I corpora linguistici nell’era digitale” con un intervento su “Spanish Historical Phraseology and Corpora”
- Giornata europea delle lingue 2022 (Modena, 26 settembre 2022), *Dialoghi sul non capirsi. Giornata di studi sull’incomprensione scritta, orale e digitale*, Introduce e coordina la tavola rotonda “Prendere fiaschi per fiaschi e non capire un tubo: le metafore dell’incomprensione”
- VIII Convegno dell’Associazione Internazionale di fraseologia e paremiologia PHRASIS (Milano, 15-16 settembre 2022) con la comunicazione “Sois vos aquel que a morir os conviene? Significati del verbo convenir nello spagnolo medievale”
- Seminario del CIRSIL *XX anniversario* (Bologna, 28 gennaio 2022). Titolo dell’intervento: “Verso l’edizione della *Exposición de todos los vocablos dificultosos di Alfonso de Ulloa*”
- XXV Seminario AICLU – *Didattica e valutazione delle lingue: prospettive e opportunità digitali*. Modena, 23-24 settembre 2021. Partecipazione alla Tavola rotonda “Per una continuità Scuola-Università: percorsi e competenze di scrittura” con una comunicazione su “La scrittura in lingua spagnola: peculiarità e criticità in prospettiva didattica”
- Per il Ciclo di incontri “Hablemos de libros” dell’Asociación Internacional de Hispanistas (*on line*, 19 luglio 2021), “Il Diccionario histórico fraseológico del español, in dialogo con gli autori”

- XXXI Congresso AISPI (Bari, 16-19 giugno 2021), *Saberes humanísticos, ciencia y tecnología en la investigación y didáctica del hispanismo*. Titolo della comunicazione: “El uso de corpora textuales en el análisis lingüístico del texto literario: estudio de una cita en su diacronía”
- VII Congresso Internazionale dell’Associazione di Fraseologia e Paremiologia Phrasis (Padova/ *online*, 14-15 gennaio 2021); comunicazione su “Didattica della traduzione e testi di specialità: il gioco vale la candela?”
- VI Congresso Internazionale dell’Associazione di Fraseologia e Paremiologia Phrasis (Roma, 11-13 settembre 2019). *Fraseologia e paremiologia: modelli, strumenti e prospettive*. Titolo della comunicazione: “Usos y funciones de una cita bíblica en el discurso literario: una mirada diacrónica”
- XII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística (Forlì – Bologna, 19-21 giugno 2019). Titolo: “I glossari di Alfonso de Ulloa e il *Vocabulario hispano-latino* di Antonio de Nebrija”
- Congreso Internacional *Entre historia y ficción: formas de la narrativa áurea* (Jaén, 6-7 novembre 2018), conferenza plenaria su invito. Titolo: “*Yo soy aquel*: modalidades de la autorrepresentación en el discurso literario y dramático”
- International Conference on Historical Lexicology and Lexicography (Santa Margherita Ligure, 20-22 giugno 2018); poster “Il glossario ariostesco di Alfonso de Ulloa”
- Convegno del CIRSIL *Maestri di lingue tra metà Cinquecento e metà Seicento* (Siena, 12-13 aprile 2018); conferenza su invito: “Il glossario spagnolo-italiano di Alfonso de Ulloa: un testo didattico”
- VI Workshop Modena LexiTerm: *Lessicografia specializzata e risorse terminologiche e termino-grafiche* (Modena, 10 aprile 2018); comunicazione: “Colocaciones y redes léxicas especializadas en el discurso divulgativo de la economía: bases para la construcción de un glosario”
- XVII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Roma 26-30 settembre 2017); titolo comunicazione: “Polifonía cultural en las paremias del *Corbacho*” (su invito a partecipare al panel coordinato dal prof. Oscar Hugo Bizzarri)
- *La giovane Europa. L’identità linguistica delle nuove generazioni*. Convegno in occasione della Giornata Europea delle Lingue (Modena, 26 settembre 2017); titolo comunicazione: “Voci contro: l’espressione della conflittualità nel rap spagnolo”
- III Congresso Internazionale dell’Associazione di Fraseologia e Paremiologia Phrasis “Fraseologia, Paremiologia e Lessicografia” (Accademia della Crusca e Università di Firenze, 19-21 ottobre 2016); titolo comunicazione: “Tradizione paremiologica e traduzione: la *Zucca* del Doni in spagnolo”
- Coloquio Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (AHLM - Catania, 27-30 settembre 2016); titolo comunicazione: “De Ceca a Meca: variantes y usos de un proverbio a la luz de los estudios de *corpus*”
- XIX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH, Münster, 9-16 luglio 2016); titolo comunicazione: “Fijación y creatividad en la traducción de los proverbios de *La Zucca* al español”
- IV Congresso Internacional di Fraseologia e Paremiologia – III Congresso brasileiro de Fraseologia (São José do Rio Preto, 21-25 marzo 2016); titolo comunicazione: “Fraseología y especialización léxica en el discurso económico de la prensa española”
- Convegno del CIRSIL “MetaGramma: variazione testuale e metalinguistica nei materiali per lo studio delle lingue straniere” (Forlì 9 e 10 marzo 2016); titolo comunicazione: “Alfonso de Ulloa protoispanista”

- II Giornate Internazionali di Studio dell'Associazione Phrasis "Fraseologia e paremiologia: passato, presente, futuro" (Cagliari, 16-18 settembre 2015), con la presentazione di un poster: "Proverbi, locuzioni e collocazioni nella traduzione della *Zucca* di A. F. Doni (1551)"
- 1st Durham-Northumbria Colloquium on Medieval and Golden Age Hispanic Studies (Northumbria University, Newcastle upon Tyne, 9 and 10 July 2015), con: "So el sayal hay al: *La Zucca del Doni en Español* y sus lectores (de la novela al *exemplum*)"
- Convegno Internazionale di Studi "I novellieri italiani e la loro influenza sulla cultura europea del Rinascimento e del Barocco. Dall'eredità classica all'immaginario razionalista (Torino, 13-15 maggio 2015)", con la comunicazione "La *Zucca del Doni en Español* e il suo destinatario"
- X Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Venezia, 14-18 luglio 2014) in cui ha presentato una comunicazione intitolata "Hacia el traductor de la *Zucca del Doni en Español*"
- "Paese che vai, usanza che trovi: riflessioni su fraseologia e paremiologia" (Verona, 20-22 febbraio 2014), con una comunicazione intitolata "Il metalinguaggio della fraseologia in dizionari e testi specialistici tra Italia e Spagna"
- Convegno Internazionale *Prospettive sulla collocazione* (Modena, 26 settembre 2012) con una comunicazione intitolata: "La collocazione: concezione ampia vs concezione ristretta?"
- *Fraseologia & Paremiologia: seconda giornata di studio* (Roma, 6-7 giugno 2012) con una comunicazione intitolata: "La fraseologia en la teoría lingüística y en los diccionarios"
- *Quinta Giornata di Studi Modena Lexi-Term. Lessicografia versus terminologia: tra contrasto e territori di indagine comune* (Modena, 24 maggio 2012) con: "Di locuzioni e altre forme fisse: il metalinguaggio in dizionari e testi specialistici in Italia e in Spagna"
- *Fraseologia & Paremiologia: primo incontro di studiosi* (Roma, 23 settembre 2011) con la comunicazione: "La traduzione delle forme fisse, tra pragmatica e funzione fraseologica"
- *Congreso Internacional Juan de Mena: entre la corte y la ciudad* (Córdoba, 26-30 aprile 2011) con la comunicazione: "Juan de Mena: magisterio simbólico e intertextualidad en la obra enciniana"
- *Congreso Internacional Rectores de la comunidad, súbditos de la divinidad* (Madrid, 15-16 novembre 2010, CSIC – CEU-San Pablo), con: "Legitimación del poder y sincretismo cultural en la traducción virgiliana de Juan del Encina"
- *Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Roma, 19-24 luglio 2010) con: "Edición y traducción de libros españoles en la Venecia del Siglo XVI"
- Incontro di studi "La trasmissione del sapere nelle diverse comunità accademiche: una prospettiva plurilinguistica" (Modena, 9 giugno 2010), con una comunicazione su "Il discorso accademico scritto della linguistica spagnola: codici e invarianti"
- XXIV Convegno AISPI (Padova, 23-26 maggio 2007), Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura, traduzione, con la comunicazione "Juan del Encina traduce a Virgilio"
- Seminario interdisciplinare *I vincoli del tradurre* (Facoltà di Lettere e Filosofia, UniMoRe, a.a. 2006/07); intervento su "I vincoli del parlato nella narrativa contemporanea", 7 marzo 2007
- XXIII Convegno AISPI (Palermo, 6 – 8 ottobre 2005), nella sezione *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, con la comunicazione "Presenza e funzioni della fraseologia nel giornalismo economico: Italia e Spagna a confronto"
- XX Convegno AISPI (Firenze 14-16 marzo 2001) nella sezione *Testi specialistici e nuovi saperi nelle lingue iberiche*, con: "Sintassi dello spagnolo attuale: analisi di articoli economici"
- XVII Convegno AISPI (Milano 24-25-26 ottobre 1996) *Sogno e scrittura nelle culture iberiche*, con "Il sogno d'amore e di fama di Juan del Encina"
- Congreso Internacional *Humanismo en tiempos de Juan del Encina* (Salamanca 2-5 dicembre 1996), con la comunicazione "Presencia de San Agustín y San Gerónimo en la poética enciniana"

CV -Parte descrittiva

Formazione

Dopo il diploma di maturità scientifica, Daniela Capra si è laureata presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Torino con una tesi sulle espressioni linguistiche romanze presenti nello *zéjel*, la forma poetica tipica andalusa ai tempi della dominazione araba. Il lavoro ottenne la dignità di stampa. Subito dopo ha trascorso alcuni anni come titolare di successive *teaching assistantships*, insegnando l'italiano e lo spagnolo in due università americane, prima la University of Arizona (a.a. 1986/87) e dall'anno accademico 1987/88 alla Johns Hopkins University di Baltimora (Dipartimento di Hispanic and Italian Studies), dove dal 1988/89 ha frequentato, con borsa di studio della stessa Università, corsi del secondo e del terzo livello universitario (Master e PhD) in Hispanic Studies; tale percorso di studi si è concluso con il conseguimento del *Master of Arts* presso la Johns Hopkins University nel 1991 e con l'approvazione degli esami e del PhD *Proposal* nel 1993. Nel frattempo, avendo vinto una borsa di studio per il Dottorato di Ricerca presso la sede universitaria di Pisa, ha fatto ritorno in Italia e ha condotto i relativi studi di dottorato all'Università di Pisa a partire dall'a.a. 1993/94, ottenendo il titolo nel giugno del 1997 con una tesi sugli aspetti linguistici, letterari e culturali che configurarono la poetica di Juan del Encina, sulla base della sua raccolta di opere pubblicata a stampa in vita dell'autore nel 1496.

A partire dall'anno accademico 1997/98 ha lavorato come Professore a contratto presso le università di Torino (sede di Fossano) e poi di Urbino (dall'a.a. 1998/99), dove in seguito è diventata ricercatrice di ruolo.

Ricerca

I primi lavori di ricerca sono nati in seno agli studi universitari e di dottorato; essi si collocano in ambiti filologico-letterari e indagano diversi aspetti della poetica e della lingua di Juan del Encina e altre tematiche linguistico-letterarie tra Medio Evo e Rinascimento. Tali studi hanno portato a collaborare a progetti editoriali di opere collettive di una certa rilevanza presso case editrici come Einaudi e Utet. Altre esperienze di ricerca che si sono sommate alle precedenti provengono da collaborazioni a progetti dipartimentali all'Università di Urbino e sono di natura non solo diacronica, ma anche sincronica.

Vincitrice di valutazione comparativa a un posto di Ricercatore nel settore scientifico-disciplinare L17A, ha optato per il nuovo settore L-LIN/07 per tener conto delle specifiche necessità didattiche e organizzative della Facoltà in cui è avvenuta la presa di servizio, la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Urbino, prendendo servizio il primo marzo del 2001.

All'interesse che ha caratterizzato gli anni della formazione universitaria per la prospettiva filologica con cui guardare alla letteratura, nel corso del tempo si sono così aggiunti altri stimoli, che in buona parte provengono dall'attività didattica svolta nell'ambito dei nuovi corsi di laurea, nei quali lingua e linguistica hanno assunto una nuova centralità. Di conseguenza, le aree di ricerca a cui fanno capo le pubblicazioni sono inserite in due filoni principali, uno più vicino all'area filologico-letteraria e storico-linguistica e l'altro riconducibile all'area linguistica, esaminata dal punto di vista contrastivo e traduttivo-traduttologico. In tali ambiti, ha pubblicato numerosi articoli e alcune monografie.